

Prevod Nade Grošelj je prvi prevod kulturnega besedila iz švedskega jezika (prejšnji prevod je nastal iz nemške verzije). Novi prevod *Pike Nogavičke* je povzročil nekaj čustvenih nasprotovanj zaradi kulturnega statusa prvega prevoda. Prevod Grošljeve pa je rezultat temeljitega in inovativnega besedilnega pristopa, ki vsebuje mnogo primernejše rešitve

priljubljenih izrazov, kot je bil prejšnji, ki je zvesto sledil nemškemu prevodu. Grošljeva je sledila izvirnemu besedilu tudi v tem, da je prevod, za razliko od prejšnje slovenske različice, napisan v preteklem času. Prihodnje generacije bralcev bodo tako lahko spoznale znamenito junakinjo v bolj natančnem, sodobnem prevodu. (dr. Kaja Bucik Vavpetič)

## PRIZNANJA SLOVENSKE SEKCIJE IBBY 2018 PROMOTORJEM MLADINSKE KNJIŽEVNOSTI IN BRANJA

Podelitev priznanj je bila na Slovenskem knjižnem sejmu, na odru DSP, v petek, 23. novembra 2018. Potekala je na tradicionalni skupni prireditvi Slovenske sekcije IBBY, Društva Bralna značka Slovenije – ZPMS ter revije *Otrok in knjiga*.



Javni agenciji za knjigo RS smo ob njeni 10-letnici zahvalili za promocijo mladinske književnosti in branja, za vsa prizadevanja na področju knjige in finančno podporo.



MKL, Pionirski – centru za mladinsko književnost in knjižničarstvo – smo ob 70-letnici Pionirske knjižnice – iskreno čestitali in se zahvalili za neumnomo promocijo mladinske književnosti in branja, za strokovno sodelovanje in podporo. Pionirska knjižnica v Ljubljani je bila tudi pobudnica za ustanovitev Slovenske sekcije IBBY, njena sodelavka Tanja Pogačar pa 12 let prva predsednica Sekcije.

Sicer pa je Slovenska sekcija IBBY letos že devetič zapored podelila priznanja za izjemne dosežke na področju promocije mladinske književnosti in branja.

Nagrado Slovenske sekcije IBBY je prejela **Majda Koren** (1960), mladinska pisateljica in učiteljica razrednega pouka na OŠ Spodnja Šiška.



Majda Koren je uveljavljena in nagrajevana slovenska mladinska pisateljica; med najpomembnejše nagrade, ki jih je prejela, sodijo večernica za delo *Eva in kozel* (2006), Levstikova nagrada za delo *Mici iz 2.a* (2011) in nagrada na radijskem natečaju *Lahko noč, otroci*

za *Skuhaj mi pravljico* (2011). Ob literarnem ustvarjanju in učiteljskem delu je Majda Koren izredno aktivna tudi na področju promocije mladinske književnosti in branja. Poleg obiskovanja šol po vsej Sloveniji in predstavljanja svoje literature v živo si je že leta 2001 zamislila tudi izviren pripomoček za širjenje »bralnega virusa«, in sicer spletno stran Župca (zupca.net); je njena odgovorna in vsebinska urednica. Na Župci so predstavljeni slovenski ustvarjalci mladinske književnosti in njihova glavna dela, prav posebno pozornost pa posveča tudi ilustratorjem in ilustratorkam. Župca je razgibana spletna »hiša«, polna poučnih in igrivih vsebin, tudi nasvetov za otroke, najstnike, učitelje, starše ... Majda Koren prek spleta interaktivno komunicira z mladimi, vse našteto pa počne z veliko pedagoško ljubeznijo ter na svoj specifičen, sproščen in duhovit način. Majda Koren prejme nagrado Slovenske sekcije IBBY zaradi prizadevnega in inovativnega delovanja z mladimi bralci in aktivnega delovanja na področju promocije mladinske književnosti in branja.

Priznanje Slovenske sekcije IBBY je prejela **Monika Čermelj**, (1959), višja knjižničarka, mladinska knjižničarka in pripovedovalka v Mariborski knjižnici, Knjižnici Kamnica.

Po izobrazbi je predmetna učiteljica zgodovine in družbeno moralne vzgoje. V Mariborski knjižnici je zaposlena od leta 1978, torej polnih 40 let; vrsto let je skrbno in vizionarsko vodila Pionirsko knjižnico Rotovž, osrednjo pionirsko knjižnico Mariborske knjižnice, od leta 2003 pa vodi Knjižnico Kamnica, krajevno knjižnico v sistemu Mariborske knjižnice. V svoji dolgoletni praksi je Monika Čermelj prepoznavni člen v prizadevanjih za mladega bralca v Mariborski knjižnici, v mestu in v manjših krajih, v katerih pogosto izvaja prireditve za otroke. Svoje dosežke za promocijo



mladinske književnosti, branja, mladinskega knjižničarstva in pripovedovanja uresničuje na različnih področjih, jih s posebno naklonjenostjo, skrbjo in občutenostjo usmerja v skupino najmlajših, dodaja nove pristope in vse povezuje tudi s sodobnimi mediji, možnostmi in smernicami današnjega knjižničarstva. Vrsto let je sodelovala tudi z Zvezo prijateljev mladine Maribor pri izvedbi Prežihove bralne značke za vrtčevske in šolske otroke. Delo Monike Čermelj je prepleteno s poudarki, mehkobo in perfekcijo, ki osmišlja mladinsko knjižničarstvo in v vsakem trenutku in z različnimi oblikami dela sooblikuje odnos do knjižnic, knjige in branja.

Priznanje Slovenske sekcije IBBY je prejela **Andreja Urbanec**, (1978), knjižničarka na OŠ Orehek Kranj, ki je diplomirala iz bibliotekarstva in geografije na Filozofski fakulteti v Ljubljani, od leta 2010 pa je zaposlena na OŠ Orehek Kranj. Odkar je začela delati v šolski knjižnici, se poleg osnovnega knjižničarskega dela posveča raznolikim dejavnostim, ki mlade navdušujejo za branje in delo s knjigo. Koordinira Bralno značko,



projekta Rastem s knjigo in Naša mala knjižnica, izvaja interesne dejavnosti, povezane s knjižnico (knjižničarski krožek), in spodbuja sodelavce k bralni znački za odrasle. Sodeluje pri kulturnih prireditvah na šoli in izven nje, oblikovala je šolska glasila in obudila šolski radio, poleg tega pa skrbi tudi za urejenost šolskih spletnih strani in šolske kronike. Leta 2011 je prevzela koordiniranje študijske skupine za osnovnošolske knjižničarje na Gorenjskem, večkrat je predstavljala primere dobre prakse na različne teme, med drugim tudi različne oblike motivacij za branje. Kot šolska knjižničarka na osnovni šoli združuje knjižničarstvo ter vzgojo in izobraževanje. Mladim bralcem je zgled, pozitiven odnos do branja kaže skozi svoje delo in dodatne dejavnosti, ki promovirajo knjigo in branje.

Priznanje Slovenske sekcije IBBY je prejelo **Bralno tekmovanje Berimo z**

**Rovko Črkolovko** (Osrednja knjižnica Srečka Vilharja Koper, Oddelek za mlade bralce) za izviren pristop k spodbujanju branja in izboljšanju bralnih navad med petošolci in šestošolci. Začel se je leta 2016, najprej samo za petošolce, na pobudo staršev pa se je leta 2017 razširil tudi za šestošolce. Z oktobrom 2018 pri projektu sodeluje 25 šol, od tega 10 šol iz zamejstva. Projekt poteka štiri mesece (od oktobra do 8. februarja). Pogoji za sodelovanje razreda je, da vsak od učencev prebere vsaj eno knjigo. Za potrebe projekta je oblikovana spletna stran, kjer so predstavljene knjige, izbrane za bralno tekmovanje, napotki za ocenjevanje knjig, zanimivosti o avtorjih ipd. Udeleženci si na spletni strani lahko knjige med seboj priporočajo, se o njih pogovarjajo in spremljajo rezultate, kar še dodatno spodbuja k branju.



Glavna nagrada je enodnevni izlet za ves razred. Knjižnica je za bralno tekmovanje pripravila 1600 knjig, ki so jih v zložljivih knjižnih regalih postavili v sodelujočih šolah, tako da je gradivo ves čas dostopno učencem. Seznam knjig vključuje 83 naslovov slovenskih in tujih avtorjev, enajst naslovov je dostopnih tudi v elektronski obliki na portalu Biblos. V zbirko so za učence, ki imajo težave z branjem, vključena tudi manj zahtevna besedila.